

SESSION 2026

AGRÉGATION
Concours externe

Section
LETTRES MODERNES

Version dans une langue vivante étrangère
(choisie lors de l'inscription)

Durée : 4 heures

Seul est autorisé l'usage du dictionnaire unilingue dans la langue choisie.

Pour les options arabe et hébreu, les dictionnaires bilingues sont autorisés.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.

Tournez la page S.V.P.

ALLEMAND

Yvones Tochter Kathinka war im September in die zwölfte Klasse gekommen und mit dem Beginn des neuen Jahres bereitete sie sich, wie all ihre Klassenkameraden, auf die Abiturprüfungen vor. Die innerstädtische Grenze — die provisorischen Stacheldraht-Absperrungen der Straßen und Übergänge nach Westberlin waren in der ganzen Stadt sukzessive durch eine vier Meter hohe Mauer aus Hohlblocksteinen ersetzt worden — beschäftigte alle Schüler noch immer. Mit Freunden lief man zum Brandenburger Tor und zu den wenigen Grenzstellen, an denen Ausländer und Westdeutsche durchgelassen wurden.

Untereinander wurde der Bau der Mauer, die nun offiziell in der Presse *Antifaschistischer Schutzwall* genannt wurde, heiß diskutiert, aber man sprach nur mit den besten Freunden darüber, in der Klasse vermieden die meisten Schüler, sich dazu zu äußern. Sie gaben sich uninteressiert, um nicht wie ihre Lehrer der offiziellen Propaganda zustimmen zu müssen. Die meisten Jugendlichen waren verärgert, da sie sich mit ihren Freunden in Westberlin nicht mehr treffen konnten, dort nicht mehr ins Kino gehen durften und nicht wieder durch die reich gefüllten Warenhäuser und Geschäfte bummeln konnten. Ein paar übereifrige Mitschüler waren dagegen erleichtert und begrüßten die Absperrungen sogar lauthals. Ihnen hatten Lehrer und Eltern erklärt, dass nun der Staat nicht mehr ausbluten würde und die Westberliner nicht weiter für wenig Geld sich im Osten die kostbarsten Waren wie Kameras, Sportgeräte und Musikinstrumente mit ihrem Schwindelkurs beschaffen konnten.

Auch Kathinkas Eltern folgten der staatlichen Argumentation und wiesen die kritischen Bemerkungen ihrer beiden Kinder scharf zurück. Kathinka war bis zum dreizehnten August mit ihrer besten Freundin öfter nach Westberlin gefahren, um durch die Modehäuser und großen Geschäfte zu flanieren, und Heinrich war mit zwei Schulfreunden mindestens einmal in der Woche heimlich mit dem Fahrrad nach Westberlin geradelt, um sich amerikanische Westernfilme anzuschauen oder durch die Warenhäuser zu laufen, um dort Kleinigkeiten wie Radiergummis oder Schreibstifte zu stehlen. Von diesen Ausflügen erzählten beide Kinder nichts ihren Eltern, denn diese hatten ihnen verboten, den Westteil der Stadt zu betreten.

Wenn Johannes Goretzka bei der Abendmahlzeit über die Politik und die Maßnahmen des Staates sprach, um seine Kinder zu guten Staatsbürgern zu erziehen, hörte der kleine Heinrich schweigend zu, doch Kathinka widersprach ihm häufig, da sie wie einige ihrer Schulkameraden mit vielen staatlichen Anordnungen nicht einverstanden war.

Von ihrem größten Kummer konnte sie daheim nichts erzählen, da sie verheimlicht hatte, mit einem Studenten aus Westberlin befreundet zu sein. Doch nun war die Stadt geteilt, Westberlin war für Kathinka unerreichbar geworden, und sie konnte ihren Freund Heiner Wosnesenski nicht mehr besuchen.

Christoph Hein, *Das Narrenschiff*, Berlin, Suhrkamp, 2025, p. 425-426.

ANGLAIS

[...] "Don't tell anyone where I've gone. You can't even tell Luke."

[...]

I moved toward the door.

"Papa?"

"I'm okay, baby." I felt Sadie's hand land on my shoulder. I kissed her. "I'll come back for you."

I left my family and slipped into the woods. It was perhaps stupid to attempt escape during the light of day, but I didn't know when they might come for me. I didn't run. Running was something a slave could never do, unless, of course, he was running. No one noticed as I passed through the Widow Douglas's backyard and down the steep hill to the river. I waited there against an undercut bank. I couldn't venture out onto the water during the day. Too many ferries and riverboats and folks fishing along the shore. I was as much scared as angry, but where does a slave put anger? We could be angry with one another; we were human. But the real source of our rage had to go without address, swallowed, repressed. They were going to rip my family apart and send me to New Orleans, where I would be even farther from freedom and would probably never see my family again.

AT DUSK I was eaten alive by mosquitoes. I pulled a log from the bank and slid it into the frigid, muddy water. I pushed off and kicked my way straight across, knowing that the strong current of the Mississippi would suck me downstream. I could just barely see the island in the dark and I hoped I wouldn't glide right past it. Luckily, no riverboats ever navigated the channel between the shore and the island. But I couldn't be sure some peckerwood wouldn't paddle by in a canoe or on a raft.

I could finally see the island, but I felt a tugging on my leg. I couldn't shake loose of the snag. I didn't believe in river monsters, so I quickly figured I'd gotten hung up in somebody's trotline. Getting untangled was difficult, and for a brief time I thought I was going to miss the island or drown or both. It, however, turned out to be good fortune. When I yanked the line free of its tether, I pulled with it three large catfish that I could eat that night, which was good because my bread was ruined. Also, I could reuse the line and the hooks. This thinking was good because it distracted me from just how exhausted I was. I hit the rocky beach of the island and lay on my back, the fish on my chest. It was the fish smell that woke me. As my exhaustion wore off, I began to shiver uncontrollably. I was freezing, but there was nothing I could do about that. I wrestled out of my soaked rag of a coat and my clothes. I took my little knife from my pocket and gutted the catch.

Percival Everett, *James*, Picador, 2024, pp. 34-36.

كان شباب الأسرة يعودون من معاهدهم ومدارسهم وقد ملؤوا حقائبهم بتلك الكتب التي لا تتصل بدراستهم المنظمة، ولا يتاح لهم أن يقرأوها في أثناء العام. وكانت هذه الكتب ألواناً، منها الجد ومنها الهزل، منها ما ألف ومنها ما ترجم، منها القديم ومنها الجديد.

فكان هؤلاء الشباب لا ينفقون أياماً في الأسرة حتى يسأموا البطالة ويعافوا الكسل ويقبلوا على كتبهم هذه، فيعكفوا عليها نهارهم وأطرافاً من ليلهم. وكان أبوهم الشيخ يحب منهم ذلك ويحمده لهم. وربما ضاق منهم بذلك ولا مهم فيه حين كانوا يقبلون على القصص الشعبي فيغرقون في ألف ليلة وليلة، أو في قصص عنتره وسيف بن ذي يزن.

ولكنهم كانوا يقبلون على كتبهم هذه رضىت الأسرة أو سخطت. وكانوا يجدون في هذه الكتب من المتاع واللذة أضعاف ما كانوا يجدون في كتبهم الدراسية. وكانوا يقرأون ما ترجم فتحي زغلول عن الفرنسية، وما كان السباعي يترجم عن الإنجليزية، وما كان جورجي زيدان يكتب في الهلال من مقالات، وما كان ينشر من قصص، وما كان يؤلف من كتب في تاريخ الأدب والحضارة، وما كان يعقوب صروف يكتب في المقتطف، وما كان الشيخ رشيد يكتب في المنار.

وفي الإجازات قرؤوا كتب قاسم أمين، وكثيراً من آثار الأستاذ الإمام. وكانوا يقرأون هذه القصص الكثيرة التي كانت تترجم لتلهية القراء والتي كانوا يفتنون بما كانوا يجدون فيها من صور للحياة تخالف ما عرفوا في ريفهم ومدنهم. وكان هذا كله يغريهم بالمضي في القراءة حتى يسرفوا على أنفسهم، وربما أسرفوا على أسرهم أيضاً؛ فقد كانوا لا يجدون في الصحف والمجلات إشارة إلى كتاب جديد أو كتاب قديم لم يعرفوه إلا كتبوا إلى الناشر يطلبون إليه إرساله إليهم. وما هي إلا أيام حتى يأتي الكتاب أو تأتي الكتب محولة على البريد، وحتى تضطر الأسرة إلى أن تدفع ثمنها سواء أَرْضِيَتْ عن ذلك أم ضاقت به.

وكان صاحبنا يحب الإجازة لأنه كان يفرغ للتفكير في أصدقائه من بعيد، فيكتب إليهم ويتلقى منهم الكتب، ويجد في نفسه لذلك نشاطاً وبه لذة لم يكن يجدها حين يلقي أصدقائه في القاهرة ويتحدث إليهم من قريب.

ثم كان يحب الإجازة لأنه كان يلقي فيها شباباً آخرين غير شباب أسرته، شباباً من بيئة الطرابيش، منهم من كان في المدارس الثانوية، ومنهم من كان في المدارس العالية، قد أقبلوا مثله يلتمسون الراحة بين أهلهم في الريف. وهم يجدون في لقائه والتحدث إليه من اللذة والمتاع مثل ما يجد هو في لقائهم والتحدث إليهم، فكان يسألهم عما يتعلمون ويسألونه عما يتعلم. وربما قرؤوا عليه بعض كتبهم، وربما قرأ معهم شيئاً من الأدب القديم.

طه حسين ، الأيام ، القاهرة ، مركز الأهرام ، 2004 ، ص. 297-299

那天夜里汝平本来想去什么地方，正要出门的时候，名叫史菲的女孩已经站在黑暗的门洞里了。

他穿上风衣后打开门，看见一个陌生的女孩迎面站着，她提着一把伞，伞柄上坠着一个发亮的小金箔片。“嗨。”她说。“你是谁？”汝平打开门洞里的灯，他不认识面前的女孩。“我是史菲。”她把伞前后甩着，许多水珠掉下来。那天夜里下雨，汝平一直没有听见外面的雨声。后来他回忆史菲时总看见一种虚拟的雨景闪闪烁烁。

- “你找我？”
- “不一定。外面下雨了。”
- “你认识我吗？”
- “你有什么了不起，为什么非要认识你？”

她回头看看雨中的街道，说，“雨下大了，我的呢裙子要淋湿了。”“我明白了。你想躲雨为什么不直说？”汝平把史菲让进屋里，他打量着女孩，“你真的从来不认识我？”“不，有一次我从这儿走过，听见有人弹吉他唱歌，我伏在窗户上看了会儿，你弹吉他的样子很潇洒。我还看见一个梳长发的女孩。她也跟着你唱，但她的嗓子很难听，像一只鸭子叫。”“她是我的女朋友。她确实像一只鸭子。而你像一只落水的小鸡，你们都很可怜。”“我的样子很狼狈吗？”史菲摸摸被淋湿的头发，她从口袋里掏出一面小镜子照着，她说，“我可不是来做你女朋友的。”“这无所谓。”汝平注意到史菲是个漂亮而充满青春气息的女孩，属于他最喜欢的类型。他打一记响指，使自己充分镇定下来。这时候他听见外面的雨已经下大了，墙上的铁皮管发出一种空洞的流水声。汝平说：“我喜欢这样的雨夜，你呢？”

《女孩为什么哭泣？》 苏童著

ESPAGNOL

Nací cuando mis padres ya no se querían. Cristina, mi hermana mayor, era por entonces una jovencita displicente, cuya sola mirada me hacía culpable de alguna misteriosa ofensa hacia su persona, que nunca conseguí descifrar. En cuanto a mis hermanos Jerónimo y Fabián, gemelos y llenos de acné, no me hacían el menor caso. De modo que los primeros años de mi vida fueron bastante solitarios.

Uno de mis recuerdos más lejanos se remonta a la noche en que vi correr al Unicornio que vivía enmarcado en la reproducción de un famoso tapiz. Con asombrosa nitidez, le vi echar a correr y desaparecer por un ángulo del marco, para reaparecer enseguida y retomar su lugar; hermoso, blanquísimo y enigmático.

Nunca supe por qué razón el Unicornio había intentado escapar del cuadro y durante mucho tiempo me intrigó, y aun me atemorizó un poco. Por aquellos días yo no debía de tener más de cinco años -quizá sólo cuatro-, pero ese recuerdo tiene un lugar relevante entre los primeros de mi vida. A veces, los recuerdos se parecen a algunos objetos, aparentemente inútiles, por los que se siente un confuso apego. Sin saber muy bien por qué razón, no nos decidimos a tirarlos y acaban amontonándose al fondo de ese cajón que evitamos abrir, como si allí fuéramos a encontrar alguna cosa que no se desea, o incluso se teme vagamente.

Más o menos por aquellos tiempos en que vi echar a correr al Unicornio, fui enterándome de que había nacido a destiempo. La primera noticia concreta la tuve durante mis prolongadas escuchas bajo la mesa del cuarto de la plancha. Junto a la cocina y el antiguo cuarto de jugar –ahora convertido en cuarto de estudio, porque Jerónimo y Fabián estudiaban allí, y aparentemente ya nadie jugaba en aquella familia– eran mis espacios habituales.

Las personas más cercanas a mí eran precisamente las que los frecuentaban y ocupaban: Tata María y la cocinera Isabel. Escondida debajo de la mesa de la plancha, escuchaba sus conversaciones, a menudo tan misteriosas que, cuando hablaban del mundo y la vida en general, me despertaban innumerables preguntas, pero si se referían a mí resultaban muy claras. De este modo tuve el temprano conocimiento de que había nacido tarde y en el momento menos oportuno para la familia.

–Ésta no ha tenido la suerte de sus hermanos, pobrecilla –murmuraba Isabel, siempre sentimental, mientras recogía y guardaba alguna cosa.

A pesar de todo, mis primeros años no fueron desgraciados. Incluso me atrevo a decir que fueron más felices que los de algunos niños nacidos en circunstancias más favorables. Entre otras cosas, yo ya me había fabricado un mundo propio, donde vivía sumergida en algún elemento nebuloso, y a veces extraordinariamente cálido.

Ana María Matute, *Paraíso inhabitado*, Barcelona, Destino, 2008, p. 7-9.

HEBREU

היא מרימה את העט וצוחקת. הזיכרון חי כל־כך, סובב אותה מכל העברים. כזו היא הכתיבה, מחזירה אותך לזמנים ולמקומות קדומים לחיותם מחדש, כמו בשיטת ההיפנוזה, שאותו מומחה וינאי מפורסם לנפש האדם, ששמו נשמט ברגע זה מזיכרונה, נוהג להשתמש בה לטיפול בפציינטים שלו. היא מציצה בשעונה, קמה בבהילות ושופכת את הפירות ואת נוזליהם מן הקערות לשני סירים, מדליקה את הפתילות ובוחשת קלות בכף־עץ. עד לרתיחה עוד יש לה זמן די־והותר. היא מוחה את הידיים בסינר שזוג ציפורים רקומות עליו – רות תפרה אותו בשבילה בשיעור מלאכת־יד בבית־הספר – ושבה ולוקחת את העט וטובלת את הציפורן בקסת.

יהודית קציר, צילה, הקיבוץ המאוחד/ספרי סימן קריאה, 2013, ע' 94.

Judith Katzir, Tzillah, Ha-qibbuts ha-me'uhad/Sifre siman qeri'ah, 2013, p. 94

ITALIEN

Il treno aveva percorso solo pochi chilometri (e la strada era lunga, ci saremmo fermati soltanto alla lontanissima stazione d'arrivo, così correndo per dieci ore filate) quando a un passaggio a livello vidi dal finestrino una giovane donna. Fu un caso, potevo guardare tante altre cose invece lo sguardo cadde su di lei che non era bella né di sagoma piacente, non aveva proprio niente di straordinario, chissà perché mi capitava di guardarla. Si era evidentemente appoggiata alla sbarra per godersi la vista del nostro treno, superdirettissimo, espresso del nord, simbolo per quelle popolazioni incolte, di miliardi, vita facile, avventurieri, splendide valige di cuoio, celebrità, dive cinematografiche, una volta al giorno questo meraviglioso spettacolo, e assolutamente gratuito per giunta.

Ma come il treno le passò davanti lei non guardò dalla nostra parte (eppure era là ad aspettare forse da un'ora) bensì teneva la testa voltata indietro badando a un uomo che arrivava di corsa dal fondo della via e urlava qualcosa che noi naturalmente non potemmo udire: come se accorresse a precipizio per avvertire la donna di un pericolo. Ma fu un attimo: la scena volò via, ed ecco io mi chiedevo quale affanno potesse essere giunto, per mezzo di quell'uomo, alla ragazza venuta a contemplarci. E stavo per addormentarmi al ritmico dondolio della vettura quando per caso - certamente si trattava di una pura e semplice combinazione - notai un contadino in piedi su un muretto che chiamava chiamava verso la campagna facendosi delle mani portavoce. Fu anche questa volta un attimo perché il direttissimo filava eppure feci in tempo a vedere sei sette persone che accorrevano attraverso i prati, le coltivazioni, l'erba medica, non importa se la calpestavano, doveva essere una cosa assai importante. Venivano da diverse direzioni chi da una casa, chi dal buco di una siepe, chi da un filare di viti o che so io, diretti tutti al muricciolo con sopra il giovane chiamante. Correvano, accidenti se correvano, si sarebbero detti spaventati da qualche avvertimento repentino che li incuriosiva terribilmente, togliendo loro la pace della vita. Ma fu un attimo, ripeto, un baleno, non ci fu tempo per altre osservazioni.

Che strano, pensai, in pochi chilometri già due casi di gente che riceve una improvvisa notizia, così almeno presumevo. Ora, vagamente suggestionato, scrutavo la campagna, le strade, i paeselli, le fattorie, con presentimenti ed inquietudini.

Forse dipendeva da questo speciale stato d'animo, ma più osservavo la gente, contadini, carradori, eccetera, più mi sembrava che ci fosse dappertutto una inconsueta animazione. Ma sì, perché quell'andirivieni nei cortili, quelle donne affannate, quei carri, quel bestiame? Dovunque era lo stesso. A motivo della velocità era impossibile distinguere bene eppure avrei giurato che fosse la medesima causa dovunque. Forse che nella zona si celebravan sagre? Che gli uomini si disponessero a raggiungere il mercato? Ma il treno andava e le campagne erano tutte in fermento, a giudicare dalla confusione. E allora misi in rapporto la donna del passaggio a livello, il giovane sul muretto, il viavai dei contadini: qualche cosa era successo e noi sul treno non ne sapevamo niente.

Dino BUZZATI (1906-1972), *Qualcosa era successo* (1949), in *Sessanta racconti* (1992), Milano, Mondadori, p. 255-256.

POLONAIS

Żeby napisać mądry wiersz, trzeba wiedzieć więcej, niż jest w nim wyrażone. Świadomość wyprzedza jakiegokolwiek środki wyrazu. I ten żal, że zostajemy w pamięci ludzi głępszymi niż byliśmy w naszych chwilach ostrego zrozumienia.

Labirynt. Budowany co dzień słowami, dźwiękami muzyki, liniami i barwami malarstwa, bryłami rzeźby i architektury. Trwający wieki, tak ciekawy do zwiedzania, że kto się w nim zanurzy, nie potrzebuje już świata, warowny, bo założony przeciwko światu. I największy chyba dziw: że kiedy się nim delectować samym w sobie, rozchwiewa się niby pałace utkane z mgły. Gdyż podtrzymuje go tylko dążenie do wyjścia poza, dokąś, na drugą stronę.

Od młodości starałem się uchwycić słowami rzeczywistość, taką o jakiej myślałem chodząc ulicami ludzkiego miasta i nigdy to się nie udawało, dlatego każdy mój wiersz uważam za zadatek niespełnionego dzieła. Wcześniej odkryłem nieprzyleganie języka do tego, czym naprawdę jesteśmy, jakieś wielkie na niby podtrzymywane przez książki i stronice gazetowego druku. I każda moja próba powiedzenia czegoś rzeczywistego kończyła się tak samo, zagnaniem mnie z powrotem w opłotki formy, niby owcy odbijającej od stada.

Jaka będzie poezja w przyszłości, ta o której myślę, ale której już nie poznam? Wiem, że jest możliwa, bo znam krótkie chwile, kiedy już niemalże tworzyła się pod moim piórem, żeby zaraz zniknąć. Rytm ciała - bicie serca, puls, pocenie się, krwawienia periodu, lepkość spermy, pozycja przy oddawaniu moczu, ruch kiszek, będą w niej zawsze obecne razem z podniosłymi potrzebami ducha i nasza podwójność znajdzie swoją formę bez wyrzekania się jednej strefy albo drugiej.

Czesław Miłosz, *Nieobjęta Ziemia*, Instytut Literacki, Paryż, 1984, p. 31 - 35

PORTUGAIS

Todo o jantar, Germano André Valente, o curador-geral, mantivera-se afastado do olhar de Luís Bernardo, sentado dois lugares à direita deste, e silencioso estivera até aí. Já no dia da sua chegada, quando lhe fora apresentado, Luís Bernardo notara o seu olhar esquivo e o pouco entusiasmo com que o saudara. Na recepção oficial, por acaso ou deliberadamente, nunca estivera perto do governador e agora parecia querer continuar tão invisível quanto possível. Mas, mesmo que o quisesse, Luís Bernardo não poderia vir a evitá-lo: Germano Valente tinha por função oficial averiguar e relatar as condições de trabalho nas roças, a legalidade dos contratos de trabalho, supervisionar a importação e repatriamento de trabalhadores, e representar simultaneamente os interesses dos serviçais e os dos seus patrões. Reportava e respondia directamente perante o Governo de Lisboa, o que podia implicar uma sobreposição de competências com o próprio governador – mas jamais acontecera até então que governador e curador divergissem publicamente na apreciação feita ao que se passava nas roças. Porém, no silêncio que caíra sobre as últimas palavras do governador, enquanto todos pareciam contemplar distraídos a nuvem de fumo dos charutos que pairava sobre a mesa, foi Germano Valente quem retomou o fio à meada:

– O que considera Vossa Excelência trabalho escravo?

Luís Bernardo não gostou, decididamente, do tom da interpelação dele, e foi de arraso:

– O que eu – e comigo, a comunidade das nações e os tratados internacionais – considero trabalho escravo poderá o senhor curador encontrar definido no que publiquei sobre o assunto, e que decerto é já do seu conhecimento.

Mesmo de viés, notou com satisfação que o outro corara instantaneamente e ficara de súbito hirtto, acusando o golpe. Prosseguiu:

– Trabalho escravo para o mundo inteiro – e incluindo, portanto, o governo português – significa que um trabalhador está adstrito a um trabalho contra a sua livre vontade.

– Então, meu caro, não temos cá trabalho escravo em S. Tomé – era outra vez o conde de Souza Faro e Luís Bernardo começava a apreciar a faculdade que ele parecia ter de intervir sempre para descomprimir o ambiente.

– Os serviçais das roças, ao contrário do que sucede em algumas colónias inglesas ou francesas – o coronel Maltez debruçou-se sobre a mesa para marcar melhor a sua intervenção –, não são embarcados à força, são todos pagos e com os salários mínimos definidos por lei, como deve saber, têm horário de trabalho, têm descanso ao domingo, têm assistência médica, alojamento e habitação fornecidos pela própria roça. O senhor considera isto trabalho escravo?

– Vamos lá a ver – Luís Bernardo continuava a manter um tom suave, como se não se apercebesse de nenhum conflito latente –, eu não vos estou a acusar de coisa alguma. Estou apenas a transmitir-vos as acusações que outros, e com capacidade de vos causarem danos, vos fazem. Volto a repetir que não é a mim que terão de convencer, mas ao senhor David Jameson, que é o próximo cônsul de Inglaterra em S. Tomé e Príncipe.

Souza Faro levantou-se da mesa e pôs-se a passear pela sala, o que foi mais uma forma elegante de voltar a desanuviar o ambiente. Falou enquanto caminhava e Luís Bernardo sentiu que talvez pudesse estar ali um aliado:

– Será difícil convencer o inglês, se não o convencermos a si primeiro...

Miguel Sousa Tavares, *Equador*, Lisboa, Clube do autor, 2013 [1ª ed. 2003], p. 169-171.

Eram însurat de doi ani și jumătate cu o colegă de la Universitate și bănuiam că mă înșală.

Din cauza asta, nici nu puteam să-mi dau examenele la vreme. Îmi petreceam timpul spionându-i prietenii, urmărind-o, făcând probleme insolubile din interpretarea unui gest, din nuanța unei rochii și din informarea lăaturalnică despre cine știe ce vizită la vreuna dintre mătușile ei. Era o suferință de neînchipuit, care se hrănea din propria ei substanță. Ne luasem din dragoste, săraci amândoi, după *rendez-vous*-uri din ce în ce mai dese pe sălile Universității și după lungi plimbări pe jos, prin toate cartierele pavate cu asfalt ale capitalei, care erau și cele mai singuratice, pe atunci. După nunta noastră, care a fost într-un anumit fel tăinuită, mi-a murit un unchi considerabil bogat, a cărui avere împărțită în cinci părți de nepot a putut să însemne pentru fiecare o adevărată răsturnare socială.

Când zic „tăinuită” e un fel de a vorbi, căci eram major și din familia noastră nimeni nu m-ar fi putut opri. Mama trăia destul de greu, din pensia rămasă de pe urma tatălui meu, dimpreună cu surorile mele, dar cred că nu m-ar fi împiedicat niciodată să mă însor după voia inimii, deși, în general, cei care s-au căsătorit din dragoste împiedică pe copiii lor să facă același lucru. Rude apropiate nu aveam decât doi unchi, frații tatei. Cel mai mare, imens de bogat și aprig de avar, se dezinteresa cu totul de noi, ca să nu fie nevoit, cine știe, să se înduioșeze și să ne ajute. Celălalt, deputatul, cunoscut ca om de spirit și excelent orator, făcuse, pare-se, cândva, câteva glume pe socoteala mamei (o poreclise, de pildă, „văduva douairieră”, și porecla o supărase nu numai prin aluzia la moștenirea încurcată lăsată de tata, cât pentru că era de o asonanță ridiculă) și de atunci - de ani de zile - nu mai aveam nici un soi de relații. De aceea, tăinuită însemna că amânasem, deși căsătoriți civil, să întemeiem o gospodărie, până ce și eu și ea ne vom fi luat licența, căci cei o sută cincizeci de lei, pe care-i primeam ca funcționar la Senat, unde mă numise un fost prieten al tatei, nu ne-ar fi ajuns să trăim. Până atunci nu aveam decât situația mărturisită de logodnici. Situație prea delicată într-adevăr, dar la care ajunsesem datorită felului pasionat al nevestei mele. Ea locuia încă la mătușa ei, unde mai locuia, de asemeni, în pensiune, o colegă de Universitate, prin care o cunoscusem și care-mi plăcuse mult mai mult, căci era oacheșă, iar mie nu-mi plăceau deloc blondele. Și totuși ajunsesem aci, soluție care, dealtfel, pe prietenă o lăsa destul de indiferentă. [...] Pe când eu căutam să ascund oarecum dragostea noastră, ea ținea s-o afișeze cu ostentație, cu mândrie; încât, deși nu-mi plăcea, începusem totuși să fiu măgulit de admirația pe care o avea mai toată lumea pentru mine, fiindcă eram atât de pătimăș iubit de una dintre cele mai frumoase studente, și cred că acest orgoliu a constituit baza viitoare mele iubiri. Să tulburi atât de mistuitor o femeie dorită de toți, să fii atât de necesar unei existențe, erau sentimente care mă adevereau în jocul intim al personalității mele. De unde până aci, toate femeile bune, care treceau în trăsuri și echipaje luxoase, mă tulburau prin voluptatea cu care îmbiau pe oricine, în treacăt - și pe care mi-ar fi împărtășit-o, cine știe, în anumite condiții și mie - femeia aceasta începuse să-mi fie scumpă tocmai prin bucuria pe care eu i-o dădeam, făcându-mă să cunosc astfel plăcerea neasemănată de a fi dorit și de a fi eu însumi cauză de voluptate.

Camil Petrescu, *Ultima noapte de dragoste, întâia noapte de război* (1930),
București, Editura 100+1 Gramar, 2004, p. 16-17.

RUSSE

Автор этой книжки не лингвист и отнюдь не теоретик. Но когда десятки лет работаешь там, где главный материал и инструмент – СЛОВО, накапливается кое-какой опыт.

Автору приходилось много учиться, а подчас и учить. Приходилось иногда писать, довольно много переводить, немало редактировать. В качестве переводчика случалось спорить с редакторами, а в качестве редактора – с переводчиками и вообще с людьми пишущими. Порой приходилось яростно доказывать иные спорные и даже бесспорные истины, устно и на бумаге повторять их снова и снова, без конца, самым разным людям, чаще всего молодым. В таких случаях автор вовсе не стремился развивать теоретические положения, а старался показать и доказать на деле: вот так лучше, а эдак хуже, так верно, а эдак неверно.

Так сложилась книжка. В ней не без умысла дано много разных примеров. Если угодно, это отчасти даже справочник, наглядное (но, конечно, отнюдь не всеобъемлющее!) пособие.

Допустим, я говорю: в любой статье, заметке, даже в ученом труде, стократ – в художественной прозе почти всякое иностранное слово можно, нужно и полезно заменить русским, а отглагольное существительное¹ – глаголом. Кое-кто возражает: это, мол, не нужно и ничуть не лучше. Или: это очень трудно, подчас невозможно. Что ж, вот перед вами на каждый случай примеры из практики. Смотрите, сравнивайте и судите сами [...].

О том, как огромна роль слова, роль языка в жизни человека и человечества, говорится не первый день и не первый век. Об этом говорили и писали величайшие мыслители, ученые, поэты. С этим как будто никто и не спорит. И все же на практике всем нам, кто работает со словом, ежечасно приходится чистоту его отстаивать и охранять.

Каждого ученика, подмастерья, стоящего на пороге любой профессии, где работать надо со словом, хорошо бы встречать примерно так:

– Помни, слово требует обращения осторожного. Слово может стать живой водой, но может и обернуться сухим палым листом, пустой гремучей жестянкой, а то и ужалить гадюкой. И слово может стать чудом. А творить чудеса – счастье.

Нора Галь, «Слово живое и слово мёртвое: из опыта переводчика и редактора», 1972, р. 17-18.

¹ отглагольное существительное : substantif dérivé d'un verbe.

TCHEQUE

[...] Byl to obyčejný pátek, ani příliš slunce, ani příliš zamračeno, ani zima ani teplo, pátek dočista všední a přirozený. Jedinou zvláštní věcí na onom pátku bylo, že toho dne jako by se Mečířská ulice pominula. Nebo, jako by si lidé v Mečířské řekli a všichni naráz začali gruntovat. Jinak to nebylo možné. Mečířská ulice vypadala jako při čistce. Před všemi domy stály onoho památného dne hromady smetí. Na krajích chodníků se skvěly staré plechovky, kbelíky, otlučená vědra, oprýskaná umývadla. Všechno bylo napěchované vším možným. Popel, hadry, láhve, sklenice, kastrůlky, pohrabáče, pláty od kamen, roury, péra z kanapí, železné harampádí všeho druhu, kus staré matrace, rezavá lopatka, opelichaný smeták. Před největším domem byla dokonce hromada cihel a kachlů, jako by někdo rozbíral kuchyňská kamna. Bylo to nepředstavitelné množství útrob domů a domácností, domácnosti a domy obrácené žaludkem do ulice. [...] A pan Theodor Mundstock měl to všechno pobrat na svůj vozíček, který mu toho dne přidělili v městské rozdělovně.

Když k polednímu přijel do ulice a viděl to, byl jist, že všechno pobrat je zcela nemožné. Měl už za ty týdny, co metl, takový odhad, kolik se do vozíku vejde. Chvilku hleděl do hrbolaté dlažby, lámaje si hlavu, jaké budou svátky. Vánoce byly dávno pryč a do Velikonoc a příchodu jara ještě daleko... Jak tak zbytečně marnil čas úvahou, jaké budou svátky, zdálo se mu, že ulicí přecházejí podivní lidé, které tu nikdy nevidal, a nenápadně se na něho dívají, jako by zjišťovali, zdali to všechno vyčistí, a tu ho napadlo, že tuto Mečířskou ulici na něho nastražili. Aby ji nevyčistil a oni ho pak obvinili z neposlušnosti, vzpoury proti rozkazu, snad dokonce ze sabotáže. Před očima se mu mihla dopisní schránka a v ní bělající se lístek s úředním razítkem. Pomyslel si, že je-li tomu tak, je ztracen.

A zatím, co se jednou rukou přidržoval vozíku, aby se nezhroutil na dlažbu, chvěl se zoufalstvím a topil se v potu, smutně a bezradně pozoroval vozíček, který se mu v té chvíli zdál o hodně menší než jindy, a říkal si, snad i ten vozíček mi dnes přidělili schválně menší, zatím chodili po chodnících lidé, muži a ženy různého věku a velikosti, v různých kabátech a kloboucích, s aktovkami, kabelkami, taškami nebo s prázdnými rukama, z ubohých nákupů, pochůzek, domů na oběd, někteří, když ho míjeli, se schválně dívali jinam, jiní letmo o něho zavádili pohledem, někteří se mu na mžik oka zahleděli do očí a ti pak buď soucitně anebo jako by ho chtěli povzbudit, ale jistě: žádný z nich, kteří tu právě kolem přecházeli, netušil, co se v něm odehrává, před jakou hroznou skutečností ten pán v černém obnošeném kabátě se žlutou hvězdou s vozíčkem a koštětem stojí, že jemu dnes tady jde o bytí a nebytí.

Jen ti lidé, kteří nenápadně přecházeli ulicí a zpovzdáli ho pozorovali, tiskli v kapsách svých mantlů ortel a zlověstně se usmívali.

Tak začal památný pátek, nejšťastnější den pana Mundstocka.

Ladislav Fuks, *Pan Theodor Mundstock*, Première édition Prague, Československý spisovatel, 1963; transcription suivant l'édition de Prague, Odeon, 2005, p. 95-96.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie. Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► Allemand :	Concours EAE	Section/option 0202A	Epreuve 106	Matière 0001
► Anglais :	Concours EAE	Section/option 0202A	Epreuve 106	Matière 0002
► Arabe :	Concours EAE	Section/option 0202A	Epreuve 106	Matière 0003
► Chinois :	Concours EAE	Section/option 0202A	Epreuve 106	Matière 0012
► Espagnol :	Concours EAE	Section/option 0202A	Epreuve 106	Matière 0007
► Hébreu :	EAE	0202A	106	0011
► Italien :	Concours EAE	Section/option 0202A	Epreuve 106	Matière 0008
► Polonais :	EAE	0202A	106	0013
► Portugais :	Concours EAE	Section/option 0202A	Epreuve 106	Matière 0010
► Roumain :	Concours EAE	Section/option 0202A	Epreuve 106	Matière 0015
► Russe :	Concours EAE	Section/option 0202A	Epreuve 106	Matière 0009
► Tchèque :	Concours EAE	Section/option 0202A	Epreuve 106	Matière 0014

